①
ケイちゃんの
消えない雲
原作者：吉村大作
作画：ユリヤ・ボンダレンコ

Every morning, she would see her father off to work with a smile.

①

Rhoqo kusasa, wayebona uyise esiya emsebenzini encumile.

②

One summer morning on August 6, a small, black, round object fell on Kei's hometown of Hiroshima.

“What could that be?" said those who looked up at the sky.

②

Ngenye intsasa yehlobo, nge-6 ka-Agasti, into encinci, emnyama, engqukuva yawela eHiroshima, isixeko apho Kei ihlala khona.

"Yintoni leya?" babuza abantu abajonge esibhakabhakeni.

③

“KABOOM!!”

In no time at all, there was an explosion with a loud that echoed across all of the world, and a massive mushroom cloud suddenly appeared, covering the entire city.

③

“BOOM!!”

Ngexesha elingephi kwaphela, kwabakho ugqabhuko-dubulo ngesandi esikhulu esavakala kwihlabathi liphela, kwaye kwavela ilifu elikhulu lekhowa, lagubungela isixeko sonke.

④

In a flash, the entire city vanished.
Houses, schools, and hospitals all disappeared without a trace.
It was a terrifying bomb, a nuclear weapon, that had been dropped.

④

Ngephanyazo, sonke isixeko sathi shwaka.
Izindlu, izikolo nezibhedlele zonke zanyamalala kungakhange kubekho mkhondo.
Yayiyibhombu eyoyikekayo, isixhobo senyukliya, esawiswayo.

⑤

Miraculously, Kei was unharmed, but she saw people with burned skin floating in the river while others with burnt skin came to Kei saying. “Water... Give me water...”

Those people could not be saved.

And Kei never saw her family again.

⑤

Kei yayikhuselekile ngendlela engummangaliso, kodwa abantu abatshileyo babendanda emlanjeni, kwaye umntu owayenolusu olutshileyo waya Kei, ebuza, "Amanzi...ndiphe amanzi."

Abo bantu abazange basinde. Kwaye Kei akazange akwazi ukubona usapho lwakhe.

⑥

A single nuclear weapon took the lives of more than 100,000 people.
What's more, the black rain that fell after the explosion from the nuclear weapon led to many serious illnesses for many more people.

⑥

Isixhobo esinye senyukliya sabulala abantu abangaphezu kwe-100,000.
Ngaphezu koko, imvula emnyama eyawa emva kokuqhuma kwesixhobo senyukliya yakhokelela kwizifo ezininzi ezinzulu kubantu abaninzi.

⑦

Eventually the war ended, and Kei became an old woman.
The city of Hiroshima has recovered to be just as beautiful as it ever was.
It makes it hard to believe that a nuclear weapon was dropped on this city.

⑦

Ekugqibeleni imfazwe yaphela, kwaye Kei waba lixhegokazi.
Isixeko saseHiroshima siye sachacha saba sihle njengokuba sasinjalo.
Kwenza kube nzima ukukholelwa ukuba isixhobo senyukliya sawiswa kwesi sixeko.

⑧

⑧

And yet, even on sunny days, Kei's mind is overshadowed by lingering mushroom clouds.
The grief of those who perished and those who survived has remained throughout the passing decades.

Nangona kunjalo, nangeentsuku ezinelanga, ingqondo Kei igutyungelwa ngamafu amakhowa.
Intlungu yabo batshabalalayo kunye nabo basindileyo isekho ukutyhubela amashumi eminyaka adlulayo.

⑨

Today, Kei shares her experience with the horror of nuclear weapons to people around the world because the use of such weapons could lead to many more people losing their lives.

⑨

Ngoku, Kei wabelana ngamava akhe ngokoyikeka kwezixhobo zenyukliya kubantu kwihlabathi liphela kuba ukusetyenziswa kwezixhobo ezinjalo kunokukhokelela ekubeni abantu abaninzi baphulukane nobomi babo.

⑩

Kei has but one wish:
That nuclear weapons never be used
ever again.

⑩

I-Kei inomnqweno omnye kuphela:
Ezo zixhobo zenyukliya zingaze
ziphinde zisetyenziswe.

⑪

May all the people of the world finally know peace and happiness.

The end.

⑪

Ngamana bonke abantu behlabathi ekugqibeleni bangalwazi uxolo nolonwabo.

Isiphelo.

⑫

“The Cloud That Won't Disappear by Kei”

Today, I would like to talk about a girl named Kei.

She was only 8 years old and lived in Japan during a time of war.

⑫

"Ilifu elingayi kunyamalala-ibali Kei"

Namhlanje, ndingathanda ukuthetha ngentombazana egama Kei.

Wayeneminyaka esi-8 kuphela ubudala yaye wayehlala eJapan ngexesha lemfazwe.